Suinteresuotiems dalyviams/For the **Interested tenderers**

**DĖL SKELBIAMOS APKLAUSOS „VERTIMO ŽODŽIU PASLAUGOS, SKIRTOS CPVA UKRAINOJE ĮGYVENDINAMIEMS PROJEKTAMS“ (PIRKIMAS) DOKUMENTŲ PAAIŠKINIMO /**

**CONCERNING THE EXPLANATION OF THE DOCUMENTS THE PUBLISHED SELECTIVE TENDERING"INTERPRETATION SERVICES FOR PROJECTS IMPLEMENTED BY CPVA IN UKRAINE" (PROCURMENT)**

VšĮ Centrinė projektų valdymo agentūra (Perkančioji organizacija arba CPVA) Centrinės viešųjų pirkimų informacinės sistemos priemonėmis (CVP IS) priemonėmis gavo tiekėjo klausimus/prašymus paaiškinti/patikslinti Pirkimo dokumentus. / **The Central Project Management Agency (the Contracting Authority or CPMA) received questions/requests from the supplier for explanation/clarification of the Procurement Documents by means of the Central Procurement Information System (CVP IS).**

Viešojo pirkimo komisija išnagrinėjo klausimus/prašymus ir teikia atsakymus paaiškindama / patikslindama Pirkimo dokumentus / **The Public Procurement Commission has examined the questions/requests and provides answers by explainig/clarifying the Procurement Documents**:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Nr./**  **No** | **Klausimas/prašymas\* / Question/request\*** | **Paaiškinimas / patikslinimas /**  **Explanation / clarification** |
|  | Pagal pirkimo sąlygose išdėstytas nuostatas vertėjų žodžiu patirčiai keliami specialūs reikalavimai:  - 7.1.3.1.1.1. ne mažesnė kaip 200 valandų nuosekliojo vertimo žodžiu iš/į anglų ir ukrainiečių kalbas patirtis per pastaruosius trejus metus  - 7.1.3.2.1. ne mažesnė kaip 300 valandų sinchroninio vertimo žodžiu iš/į anglų kalbą į/iš ukrainiečių kalbą patirtis per pastaruosius 3 metus;  Ar galėtumėte paaiškinti, kokiu būdu turėtume pateikti patvirtinimą apie reikalaujamą valandų skaičių?/  According to the provisions outlined in the Terms of Reference, there are specific requirements regarding the interpreters’ experience:  - 7.1.3.1.1. at least 200 hours of experience in consecutive interpreting from/into English and Ukrainian over the last 3 years  - 7.1.3.2.1. at least 300 hours of experience in simultaneous interpreting from/into English to/from Ukrainian over the last 3 years;  Could you please clarify in what way we are expected to provide confirmation of the required number of hours? | Tiksliname pirkimo sąlygų 7.1.3 punktą, nurodydami, kad tiekėjas kartu su pasiūlymu turi pateikti Siūlomų specialistų sąrašą sutarties vykdymui pagal pirkimo sąlygų 6 priedą.  Patikslintos pirkimo sąlygos pridedamos.  Pažymime, kad kartu su pasiūlymu kvalifikaciją pagrindžiančių dokumentų, nurodytų 7.1.3 punkto 2 papunktyje (pagal pirkimo sąlygų 5 priedą) pateikti nereikia. Juos tiekėjas turės pateikti laimėjimo atveju.  Prašome atkreipti dėmesį, kad po pasiūlymų pateikimo termino tiekėjas negalės keisti pasiūlymo patikimo metu nurodyto specialisto, jei jis neatitiktų nustatyto kvalifikacijos reikalavimo, nes tokiu atveju tai bus laikoma esminiu pasiūlymo pakeitimu (tiekėjas iš pradžių neatitiko kvalifikacijos, o pakeitus – jau atitiktų). Tokiu atveju pasiūlymas bus atmestas./  We are clarifying Clause 7.1.3 of the Procurement Conditions by specifying that the supplier must submit a list of proposed specialists for the performance of the contract in accordance with Annex 6 to the Procurement Conditions together with the tender.  The amended Procurement Conditions are attached.  Please note that the documents proving qualification specified in clause 7.1.3(2) (in accordance with Annex 5) do not need to be submitted together with the tender. The supplier will have to submit them in case of winning.  Please note that **after the deadline for tender submission, the supplier will not be able to change the specialist, proposed** at the time of submission, if he or she does not meet the specified qualification requirement, as this will be considered a substantial change to the tender (the supplier did not initially meet the qualification requirements, but after the change would meet them). In such a case, the tender will be rejected. |
|  | Rengdami savo pasiūlymą pastebėjome, kad pateiktose formulėse nurodytas 21,5 % PVM.  Tai reiškia, kad tikimasi, jog pirkimo procedūroje dalyvaus tik PVM mokėtojai, nes dalyviai negali keisti formulių.  Norėtume atkreipti jūsų dėmesį į šį pirkimo dokumentų elementą, nes jis i) pašalina potencialius ne PVM mokėtojus ir ii) faktiškai apriboja siūlomas kainas iki rinkoje nekonkurencingo lygio. Kadangi bendra kainos riba nustatyta su PVM, gauti įkainiai atrodo nerealūs ir neatspindi realių rinkos sąlygų.  Ar galėtumėte peržiūrėti 2 priedą ir pateikti paaiškinimus? /  While preparing our proposal, we noticed that the formulas provided include VAT of 21.5%.  This implies that only VAT payers are expected to participate in the procurement procedure, since the formulas cannot be modified by participants.  We would like to draw your attention to this element of the procurement documentation, as it (i) excludes potential non-VAT payers, and (ii) effectively caps the proposed prices at a level that is not competitive in the market. With the total price limit set inclusive of VAT, the resulting rates appear unrealistic and not reflective of actual market conditions.  Could you please review Annex 2 and provide clarification? | Tiksliname pirkimo sąlygų 2 priedą „Pasiūlymo forma“. Tiekėjas turi įrašyti taikomą PVM.  Prašome naudoti atnaujintą formą teikiant pasiūlymą./  We are revising Annex 2 "Proposal Form" of the procurement Conditions. The Supplier must enter the applicable VAT.  **Please use the updated form when submitting your tender.** |

*\* Suinteresuoto dalyvio prašymo paaiškinti / patikslinti Pirkimo dokumentus tekstas neredaguotas / The text of the interested tenderer's request for explanation/clarification of the Procurement Documents is not edited.*

Pažymėtina, kad bet kuris CPVA atliktas paaiškinimas / patikslinimas yra laikomas neatskiriama Pirkimo dokumentų dalimi ir jo nuostatos turi viršenybę prieš ankstesnes Pirkimo dokumentuose išdėstytas nuostatas. / **It should be noted that any explanation/clarification made by the CPVA is considered an integral part of the Procurement Documents and its provisions take precedence over the previous provisions set forth in the Procurement Documents.**

Viešojo pirkimo komisija / Public Procurement Commission